

Instrucțiuni de operare

Air Top 2000 STC

Încălzitor pe aer



Română

Cuprins

1	Generalități	3
1.1	Scopul documentului	3
1.2	Lucrul cu acest document.....	3
1.3	Garanție și răspundere	3
1.4	Utilizarea simbolurilor și accentuări	3
2	Siguranța	3
2.1	Utilizarea conformă destinației.....	3
2.2	Indicații generale privind siguranța	3
2.3	Reglementări și prevederi legale.....	4
3	Operare	4
3.1	Elemente de control.....	4
3.2	Conectarea/deconectarea încălzitorului	4
3.3	Utilizarea încălzitorului pentru vehiculele care transportă materiale periculoase (ADR)	5
3.4	Conectarea încălzitorului după deconectarea automată.....	5
4	Combustibil	5
4.1	Conversia de la funcționare cu diesel de vară la funcționare cu diesel de iarnă	5
5	Aer de combustie	5
6	Gaze de evacuare	5
7	Curățarea	5
8	Defecțiuni	6
9	Semnal de service	7
10	Întreținere.....	7
11	Eliminarea ca deșeu	7
12	Service și serviciul clienți	7
13	Declarație de conformitate	8
14	Aprobare de tip Air Top 2000 STC	9

1 Generalități

1.1 Scopul documentului

Aceste instrucțiuni de operare conțin informații pentru utilizarea în condiții de siguranță a Air Top 2000 STC.



INDICAȚIE

Disponibilitatea efectivă a funcțiilor depinde de încălzitorul respectiv instalat.



INDICAȚIE

Citiți cu atenție și respectați instrucțiunile de operare a încălzitorului și indicațiile de siguranță conținute de acestea.

1.2 Lucrul cu acest document

- ✓ Înainte de exploatarea Air Top 2000 STC, citiți prezentele instrucțiuni de operare și instrucțiunile de operare a elementului de control.
- ✓ Înmânați aceste instrucțiuni de operare următorului proprietar sau utilizator al Air Top 2000 STC.

Pentru a accesa mai multe documente, utilizați una dintre următoarele opțiuni:

Portalul de comercianți Webasto

(<https://dealers.webasto.com>)

Bedienungsanweisungen sind in mehreren Landessprachen verfügbar unter: <https://www.webasto-comfort.com/de-de/produktuebersicht/#!>

1.3 Garanție și răspundere

Webasto nu preia nicio răspundere pentru deficiențe sau daune, care sunt puse pe seama faptului că nu au fost respectate instrucțiunile de instalare și de operare. Această excludere a răspunderii este valabilă în special pentru:

- Instalarea sau întreținerea efectuată de personal necalificat.
- Utilizare necorespunzătoare.
- În cazul unor reparații care nu au fost efectuate la un atelier service Webasto.
- Utilizarea pieselor de schimb neoriginale.
- Conversiei unităților fără permisiunea Webasto.
- Deteriorări ale aparatului ca urmare a unor influențe de natură mecanică.
- Nerespectarea instrucțiunilor de întreținere.



PERICOL

Înainte de alimentarea cu combustibil, încălzitorul trebuie oprit întotdeauna.

1.4 Utilizarea simbolurilor și accentuări



PERICOL

Acest cuvânt de semnal indică un pericol cu un grad **ridicat** de risc care, dacă nu este evitat, poate duce la deces sau la vătămări grave.



AVERTISMENT

Acest cuvânt de avertizare denotă un pericol cu nivel **moderat** de risc care, dacă nu este evitat, ar putea provoca vătămări minore sau moderate.



PRECAUȚIE

Acest cuvânt de semnal indică un pericol cu un grad **scăzut** de risc care, dacă nu este evitat, poate duce la vătămări minore sau moderate.



INDICAȚIE

Acest simbol desemnează o particularitate tehnică specială sau (dacă nu se observă) o posibilă defecțiune la produs.



Acest simbol face trimitere la documente separate care sunt eventual atașate sau care pot fi solicitate companiei Webasto.

- ✓ Condiție preliminară pentru următoarea instrucțiune pentru acțiune

2 Siguranța

2.1 Utilizarea conformă destinației



INDICAȚIE

Încălzitorul nu trebuie să fie o componentă relevantă din punctul de vedere al siguranței. Acesta folosește confortului.

Încălzitorul funcționează independent de motorul vehiculului și este integrat în instalația electrică a vehiculului.

Încălzitorul este aprobat pentru următoarele utilizări:

- Autovehicule persoane, vehicule comerciale ușoare (LCV)
- Camioane, autobuze din categoria de vehicule UE **M**, **N** și **O**.
- Caravan, autorulote, bărci, ambarcațiuni de agrement
- Utilaje de terasament
- Utilaje de construcții
- Utilaje industriale
- Autovehicule, care pot fi utilizate în domenii de afaceri și comerciale, precum și întreprinderi mici și domenii industriale.
- Utilaje agricole și forestiere

2.2 Indicații generale privind siguranța

2.2.1 Indicații de siguranță pentru funcționare



PERICOL

Pericol de rănire provocat de aparatul defect

Nu utilizați un Air Top 2000 STC defect și nu îl scoateți din funcțiune prin îndepărtarea siguranței în cazul:

- degajării puternice de fum, de lungă durată.
- zgomotelor neobișnuite ale arzătorului.
- mirosului de combustibil.
- deconectărilor de eroare constante cu mesaje de eroare (cod care luminează intermitent).
- încălzitor deteriorat
- ▶ Luați legătura cu centrul de service Webasto.



PERICOL

Pericol de explozie din cauza produselor periculoase explozive și inflamabile

Pentru vehiculele care transportă materiale periculoase este necesară o limitare a exploatarei încălzitorului (ADR), pentru a evita răniri grave rezultate din incendii.

- ▶ Nu exploatați încălzitorul în locurile de încărcare a materialului periculos.
- ▶ Nu exploatați încălzitorul în timpul încărcării și descărcării materialului periculos.

**PERICOL****Pericol de incendiu**

Materiale inflamabile sau lichide în curentul de aer cald.

- ▶ Mențineți liber fluxul de aer cald.

**PERICOL****Pericol de otrăvire și de sufocare prin ieșirea gazelor de evacuare**

Asigurați-vă că:

- ▶ după instalare, carcasa se află numai la piciorul aparatului.
- ▶ garnitura de etanșare este instalată corect.
- ▶ gazele de evacuare sunt ghidate numai în zona exterioară.

**AVERTISMENT****Pericol de explozie și de sufocare**

Nu exploatați încălzitorul:

- ▶ în benzinării și la instalații de alimentare cu carburant.
- ▶ în locuri în care se pot forma cu ușurință gaze sau prafuri inflamabile, și nici în locuri în care sunt depozitate lichide sau materiale solide ușor inflamabile (de ex. în apropiere de combustibili, praf de cărbune și praf de lemn, depozite de cereale, iarbă și frunze uscate, cartoane, hârtie etc.).
- ▶ în spații închise (de ex. garaje) fără instalație de aspirare a gazelor de evacuare, în special nu în cele cu sistem de pornire programată a încălzirii (preselecția timpului sau pornire de la distanță).

**INDICAȚIE****Manipularea necorespunzătoare**

- ▶ Protejați încălzitorul împotriva solicitării mecanice (de ex. căderea pe sol, impacturi sau lovituri).
- ▶ Nu pășiți pe încălzitor.
- ▶ Nu amplasați obiecte pe încălzitor.
- ▶ Evitați oprirea necorespunzătoare a încălzitorului în timpul perioadei de funcționare în oprire. După oprirea prin intermediul elementului de control, ventilatorul încălzitorului mai funcționează încă un timp.
- ▶ Opriți încălzitorul întotdeauna prin elementul de control.
- ▶ Întrerupeți alimentarea cu tensiune abia după încheierea perioadei de post-funcționare.

**INDICAȚIE**

- ▶ Nu exploatați aparatul fără capac al unității de control.

2.2.2 Evitarea daunelor materiale**INDICAȚIE**

După oprirea prin intermediul elementului de control, ventilatorul mai funcționează încă un timp (scurtat la 40 de sec. pentru ADR). O oprire necorespunzătoare, fără un timp de post-funcționare poate conduce la deteriorarea Air Top 2000 STC.

- ▶ Opriți încălzitorul întotdeauna prin intermediul elementului de control.
- ▶ Nu este permisă utilizarea unor elemente de control programabile în vehicule ADR.

**INDICAȚIE**

Încălzitorul nu este aprobat pentru încălzirea directă a spațiului destinat încărcăturii al vehiculelor ADR (transportul produselor periculoase).

2.3 Reglementări și prevederi legale

În domeniul de aplicare al Regulamentului european (UE) 2018/858, pentru încălzitorul Air Top 2000 STC există aprobări de tip, în conformitate cu directivele CEE-R 122 (încălzire) și CEE-R 10 (compatibilitatea electromagnetică).



Citiți și respectați avertismentele și indicațiile tehnice din instrucțiunile de instalare și din instrucțiunile de operare.

3 Operare**PERICOL**

Vehiculele care transportă materiale periculoase (ADR) nu trebuie să fie pornite și oprite prin intermediul comenzii de la distanță sau al unui controler de timp.

3.1 Elemente de control**INDICAȚIE**

Utilizați elemente de control Webasto adecvate și autorizate pentru utilizarea cu încălzitorul.

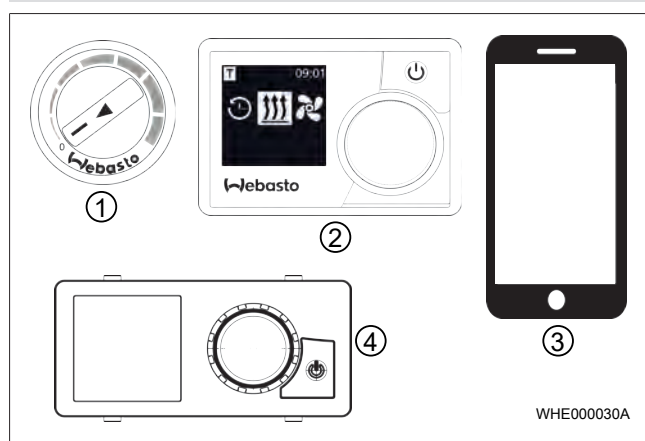


Fig. 1 Elemente de control

①	Buton de comandă	③	ThermoCall TC4 și ThermoConnect cu aplicația
②	MultiControl sau SmartControl	④	UniControl



Respectați cerințele suplimentare din instrucțiunile de operare și de instalare ale Air Top 2000 STC și elementului de control.

Air Top 2000 STC poate fi dotat cu diferite elemente de control. Este posibilă o combinație de elemente de control.

3.2 Conectarea/deconectarea încălzitorului

Pornirea și oprirea încălzitorului se efectuează prin diverse semnale de comutare. În funcție de echiparea sistemului, semnalele de comutare sunt generate de un întrerupător, un element de control sau un sistem de comandă a climatizării.

**PERICOL****Pericol de sufocare și de explozie**

La vehiculele ADR: încălzitorul poate fi pornit numai manual, prin intermediul unui întrerupător.

**PERICOL****Este posibilă supraîncălzirea**

Un comutator pentru oprirea de urgență trebuie acționat numai în caz de pericol, deoarece încălzitorul este oprit fără perioada de funcționare în oprire.

**INDICAȚIE****Oprți încălzitorul întotdeauna prin intermediul elementului de control**

După oprirea prin intermediul elementului de control, încălzitorul trece într-o scurtă fază controlată de post-funcționare. O oprire necorespunzătoare, fără un timp de post-funcționare, poate conduce la deteriorarea încălzitorului.

3.3 Utilizarea încălzitorului pentru vehiculele care transportă materiale periculoase (ADR)

La vehiculele care transportă materiale periculoase (ADR) nu poate fi setat un timp de preselecție. SmartControl (dacă există) indică timpul de funcționare rămas al încălzitorului (timp de funcționare rămas).

**INDICAȚIE****În următoarele cazuri există o perioadă de funcționare în oprire ADR:**

- semnalul generator (D+, alternator) lipsește.
- se pune în funcțiune aparatul de pompare aferent vehiculului (acționare secundară).

După încheierea perioadei de funcționare în oprire a ADR-ului, încălzitorul se află în modul de blocare a ADR-ului.

**INDICAȚIE****Anularea blocării ADR:**

- ▶ Scoateți din funcțiune aparatul de pompare aferent autovehiculului.
- ▶ Repuneți în funcțiune încălzitorul prin oprirea și repornirea elementului de control.

3.4 Conectarea încălzitorului după deconectarea automată

**INDICAȚIE****Este posibilă pierderea funcției de încălzire**

După deconectarea automată încălzitorul este repornit manual. Încălzitorul poate fi repus în funcțiune prin oprirea și repornirea prin intermediul elementului de control.

4 Combustibil

Încălzitorul este racordat la rezervorul vehiculului sau la un rezervor de combustibil separat.

Combustibilii adecvați:

- Air Top 2000 STC D: Diesel DIN EN 590; Biodiesel DIN EN 14214 și HVO DIN EN 15940
- Air Top 2000 STC B: Benzină DIN EN 228

4.1 Conversia de la funcționare cu diesel de vară la funcționare cu diesel de iarnă

- ✓ Se alimentează cu diesel de iarnă (combustibil rezistent la frig). În anumite circumstanțe, în sistemul de combustibil pentru încălzitor se află reziduuri de diesel de vară.
- ▶ Porniți încălzitorul cca. 15 minute (sistemul de combustibil este umplut complet cu combustibil rezistent la frig).

5 Aer de combustie

**PERICOL****Pericol de incendiu**

Materiale sau lichide inflamabile în curentul de aer de ardere.

- ▶ Curentul de aer de ardere se va menține liber

6 Gaze de evacuare

**AVERTISMENT****Obturări**

Verificați sistemul de aer de combustie și sistemul de gaze de evacuare cu privire la obturări.

În cazul în care sistemul de gaze de evacuare sau sistemul de aer de combustie este obturat, nu mai este garantată funcționarea în condiții de siguranță a încălzitorului!

7 Curățarea

**INDICAȚIE**

Nu curățați Air Top 2000 STC cu aparat de curățat cu înaltă presiune.

Curățați cu grijă încălzitorul utilizând apă și cu un agent de curățare adecvat pentru autovehicule.

8 Defecțiuni



AVERTISMENT

Verificați sistemul de aer de combustie și sistemul de gaze de evacuare cu privire la obturări.

În cazul în care sistemul de gaze de evacuare sau sistemul de aer de combustie este obturat, nu mai este garantată funcționarea în condiții de siguranță a încălzitorului!

În cazul existenței unei eventuale defecțiuni, elementul de control poate afișa o defecțiune.

O defecțiune se afișează prin intermediul unui cod luminos intermitent sau pe afișajul elementului de control:

- La elementele de control cu display, prin intermediul display-ului vor fi emise codurile de eroare F01 până la F15. Cod eroare F16 până la F19 vor fi afișate cu „- -“.
- La elementele de control fără display, codul de eroare va fi indicat prin impulsuri de aprindere intermitentă a indicatorului de operare. Impulsurile sunt scurte sau lungi. Numărul de impulsuri de aprindere lungi corespunde numărului codului de eroare. F00 este doar o aprindere intermitentă rapidă.
- La apariția unei defecțiuni, verificați siguranțele și conectorii.
- Dacă defecțiunea nu poate fi remediată prin măsurile descrise, luați legătura cu atelierul de service Webasto.



INDICAȚIE

Sunt interzise lucrările de întreținere pe cont propriu, în special în condițiile utilizării unor gaze sau lichide inflamabile, ca de exemplu acceleratoare de pornire.

Cod intermitent	Hex	Dec	Descrierea erorii	Recomandare de acțiune	Avertizare
F00 sau 0*	00h	0	Nicio eroare salvată	Conectați și deconectați încălzitorul prin intermediul elementului de control	
F00 sau 0*	A0h	160	Încălzitorul nu pornește	Verificați siguranțele	Pericol: șoc electric
F01 sau 1*	02h	2	Încălzitorul nu pornește	Verificați nivelul de umplere al rezervorului de combustibil	
F01 sau 1*	83h	131	Funcționarea încălzirii încetează	Verificați nivelul de umplere al rezervorului de combustibil	
F02 sau 2*	03h	3	Funcționarea încălzirii încetează	Verificați nivelul de umplere al rezervorului de combustibil	
F03 sau 3*	84h	132	Încălzitorul nu pornește, funcționarea încălzirii încetează	Verificați nivelul de încărcare al bateriei	Pericol: șoc electric
F10 sau 10*	06h	6	Blocare încălzitor	Verificați continuitatea conductei de evacuare a încălzitorului și a conductei de aer cald, evitați îndoirea sau blocarea conductelor de aer cald, deschideți ieșirea de aer	Pericol: arsuri
-	17h	23	Încălzitorul nu pornește, funcționarea încălzirii încetează	Verificați dacă există continuitate la admisia de aer (aer de combustie), la conducta de evacuare a încălzitorului și la conducta de aer cald	Pericol: arsuri
-	32h	50	Încălzitorul nu pornește din pauza de reglare	Verificați nivelul de umplere al rezervorului de combustibil	
-	-	-	La vehiculele pentru transportul produselor periculoase: Încălzitorul nu pornește, funcționarea încălzirii se oprește	Asigurați-vă că aparatul de pompare este scos din funcțiune. Așteptați până când încălzitorul comută în blocarea de avarie ADR. Conectați și deconectați încălzitorul prin intermediul elementului de control	
-	-	-	Evacuarea încălzitorului fumegă negru	Verificați trecerea liberă prin traseul aerului de combustie și cel al gazelor de evacuare	Pericol: arsuri

9 Semnal de service

În cazul unei eventuale informații de service, semnalul de service este afișat prin intermediul elementului de control atunci când încălzitorul este pornit.

- În cazul elementului de control MultiControl/ SmartControl este afișat un simbol de service.
 - La elementele de control fără display: indicatorul de operare se aprinde intermitent timp de 60 sec.: 1 sec. aprins, 1 sec. stins.
- Solicitați verificarea încălzitorului de către un specialist.

Încălzitorul poate fi utilizat în continuare cu funcționare limitată.

10 Întreținere

- Puneți în funcțiune încălzitorul la fiecare 4 săptămâni, pentru a împiedica o înțepenire a pieselor mecanice.
- La începutul perioadei de încălzire solicitați verificarea încălzitorului de către un specialist.

11 Eliminarea ca deșeu

Nu este permisă eliminarea Air Top 2000 STC ca deșeu la gunoiul menajer.

Respectați reglementările regionale cu privire la eliminarea ca deșeu a produselor electronice.

12 Service și serviciul clienți

L instalarea de către atelierul Webasto Service, aparatul va fi înregistrat. Veți primi documentul de înregistrare.


Predați documentul de înregistrare următorului proprietar sau utilizator al aparatului.

Aveți întrebări tehnice sau o problemă cu aparatul?

Numerele de telefon specifice țărilor ale filialelor noastre le găsiți la:

<https://www.webasto-group.com/en/the-company/locations-worldwide/>

13 Declarație de conformitate

EU-Konformitätserklärung Declarație de conformitate EU	
---	---

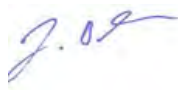
Hersteller Webasto Roof & Components SE
Producător Kraillinger Strasse 5
 82131 Stockdorf
 Germany

Für die Verwendung des Webasto Heizgerätesystems
Pentru utilizarea sistemului de încălzire Webasto

Air Top 2000 ST / Air Top 2000 STC

Richtlinie	Harmonisierte Normen
Directivă	Standarde armonizate
2006/42/EG Maschinenrichtlinie	EN ISO 3744:2010 EN ISO 12100:2010 EN 61310-2:2008
2006/42/EG Directiva Mașini	
2014/30/EU EMV	EN 61000-6-2:2005 EN 61000-6-
2014/30/EU EMC EMC	3:2007+A1:2011+AC:2012 EN ISO 14982:2009 EN ISO 13766-1:2018 EN 12895:2015

Ort und Datum der Ausstellung Gilching, den 01.07.2024
 Locul și data eliberării

i.V. i.A.
 T. Zwicker J. Belz
 VP Business Line ETF Certification & Compliance Expert
 Webasto Roof & Components SE Webasto Roof & Components SE

Original in deutscher Fassung.
Versiunea originală în limba germană

Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser
Konformitätserklärung trägt der Hersteller.
Prezenta declarație de conformitate este emisă pe răspunderea
exclusivă a producătorului.

14 Aprobare de tip Air Top 2000 STC

E1 122R-00 0216

Webasto
Feel the Drive



Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg



MITTEILUNG

ausgestellt von:
Kraftfahrt-Bundesamt

über die Erweiterung einer Genehmigung für einen Typ eines Bauteils nach der Regelung Nr. 122 einschließlich Änderung Nr. 00 Ergänzung 07

COMMUNICATION

issued by:
Kraftfahrt-Bundesamt

concerning the extension of an approval of a component type pursuant to Regulation No. 122 including amendment No. 00 supplement 07

Genehmigungsnummer: **E1*122R00/07*0216*08**
Approval number:

Grund (Gründe) für die Erweiterung (gegebenenfalls):
Reason(s) of extension (if any):
Änderung des Namens des Genehmigungsinhabers und der Fertigungsstätte
Change of name of the approval holder and of the assembly plant

Änderung der Fabrikmarke
Change of make

Abschnitt I
Section I

Allgemeines
General

- 1.1. Marke (Firmenname des Herstellers):
Make (trade name of manufacturer):
Webasto Roof & Components SE
- 1.2. Typ:
Type:
Air Top 2000 ST
- 1.3. Merkmale zur Typidentifizierung, falls an der Einrichtung vorhanden:
Means of identification of type, if marked on the device:
Handelsbezeichnung
General commercial description

R122 E1*122R00/07*0216*08

Fig. 2 Aprobare de tip Air Top 2000 STC (pagina 1)

E1 122R-00 0216

Webasto
Feel the Drive



Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

2

Genehmigungsnummer: **E1*122R00/07*0216*08**

Approval number:

- 1.3.1. Stelle, an der diese Merkmale angebracht sind:
Location of that marking:
Auf dem Gehäuse und nach dem Einbau zusätzlich am Fahrzeug
On the housing and after the installation additional on the vehicle
- 1.4. Name und Anschrift des Herstellers:
Name and address of manufacturer:
Webasto Roof & Components SE
DE-Gauting, Landkreis Starnberg/82131 Stockdorf
- 1.5. Stelle, an der das ECE-Genehmigungszeichen angebracht ist:
Location of the ECE approval mark:
Auf dem Gehäuse
On the housing
- 1.6. Anschrift(en) der Fertigungsanlage(n):
Address(es) of assembly plant(s):
Webasto Roof & Components SE
DE-17033 Neubrandenburg

Abschnitt II Section II

1. Zusätzliche Angaben (gegebenenfalls):
Additional information (if any):
Entfällt
Not applicable
2. Technischer Dienst, der die Prüfungen durchführt:
Technical service responsible for carrying out the tests:
DEKRA Automobil GmbH, DEKRA Automobil Test Center
DE-01998 Klettwitz
3. Datum des Gutachtens:
Date of test report:
28.01.2025
4. Nummer des Gutachtens:
Number of test report:
202559837 (8.Erweiterung)

R122 E1*122R00/07*0216*08

Fig. 3 Aprobare de tip Air Top 2000 STC (pagina 2)

E1 122R-00 0216

Webasto
Feel the Drive



Kraftfahrt-Bundesamt
DE-24932 Flensburg

3

Genehmigungsnummer: E1*122R00/07*0216*08
Approval number:

5. Bemerkungen (gegebenenfalls):
Remarks (if any):
Handelsbezeichnung(en):
General commercial description(s):
Air Top 2000 ST
Air Top 2000 STC
- Ausführung(en):
Version(s):
Air Top 2000 ST
Air Top 2000 STC

6. Die Genehmigung wird erweitert
Approval is extended

7. Ort: DE-24932 Flensburg
Place:

8. Datum: 11.02.2025
Date:

9. Unterschrift: Im Auftrag
Signature:

Jörg Burgkhardt



Fig. 4 Aprobare de tip Air Top 2000 STC (pagina 3)

În cazul în care aveți nevoie de această documentație în altă limbă, vă rugăm să vă adresați comerciantului local Webasto. Găsiți cel mai apropiat comerciant la: <https://dealerlocator.webasto.com/ro-ro>.
Pentru a oferi un feedback la acest document (în limba engleză sau germană), vă rugăm să trimiteți un e-mail către: feedback2tdt@webasto.com